



Генеральная Ассамблея

Шестидесятая сессия

89-е пленарное заседание

Четверг, 8 июня 2006 года, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Официальные отчеты

Председатель: г-н Элиассон (Швеция)

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

Пункт 4 повестки дня

Выборы Председателя Генеральной Ассамблеи

Выборы Председателя Генеральной Ассамблеи на период шестьдесят первой сессии

Председатель (*говорит по-английски*): В соответствии с правилом 30 правил процедуры Генеральной Ассамблеи с внесенными в него резолюцией 56/509 Генеральной Ассамблеи от 8 июля 2002 года поправками я предлагаю членам Генеральной Ассамблеи приступить к выборам Председателя Генеральной Ассамблеи на период шестьдесят первой сессии.

Позвольте напомнить, что в соответствии с пунктом 1 приложения к резолюции 33/138 Генеральной Ассамблеи от 19 декабря 1978 года Председатель Генеральной Ассамблеи на период ее шестьдесят первой сессии должен избираться из числа государств Азии.

В этой связи я был информировал Председателем Группы азиатских государств в марте 2006 года о том, что эта Группа выдвигает на пост Председателя Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят первой сессии посла Королевства Бахрейн Ее Превосходительство Хайю Рашед Аль Халифу.

Принимая во внимание положения пункта 16 приложения VI к правилам процедуры и при поддержке Ассамблеи, я объявляю посла Королевства Бахрейн Ее Превосходительство Хайю Рашед Аль Халифу Председателем Генеральной Ассамблеи на шестьдесят первой сессии, избранной путем аккламации.

От имени Генеральной Ассамблеи я хотел бы тепло поздравить Ее Превосходительство Хайю Рашед Аль Халифу с избранием и поприветствовать ее сегодня в великолепном зале Генеральной Ассамблеи. Ее избрание на пост Председателя Генеральной Ассамблеи является признанием ее впечатляющих заслуг и, позвольте добавить, ее личной теплоты, а также решительной приверженности Королевства Бахрейн целям и принципам Организации Объединенных Наций.

Позвольте мне от всей души приветствовать присутствующего сегодня в этом зале министра иностранных дел Бахрейна Его Превосходительство шейха Халида бен Мухаммеда Аль Халифу.

Избранная на пост Председателя посол Аль Халифа в своей работе в Организации Объединенных Наций будет использовать богатый опыт, накопленный ею в ходе ее длительной и успешной карьеры юриста как на национальном, так и на международном уровнях. Она является одной из двух первых женщин-юристов, практиковавших право в

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



Бахрейне. Она занимала много высоких постов в ведущих юридических организациях мира, в том числе в Международной ассоциации юристов. В настоящее время она является советником по правовым вопросам королевского двора Королевства Бахрейн.

Ее роль первопроходца в правовой сфере в последнее время подкреплена назначением на престижную дипломатическую работу. Она успешно работала послом Бахрейна во Франции, а с 2000 по 2004 год была постоянным представителем в ЮНЕСКО.

На протяжении всей своей профессиональной жизни посол Аль Халифа выступает за права женщин в своем обществе и в судебной системе. Уверен, что все присутствующие согласятся с тем, что ее избрание на высокий пост в Организации Объединенных Наций явится большим вкладом в дело обеспечения равенства мужчин и женщин в Организации и повсюду в мире. Она станет третьей женщиной, избранной на пост Председателя Генеральной Ассамблеи, и первой со времени двадцать четвертой сессии Генеральной Ассамблеи в 1969 году.

Сегодняшнее избрание знаменует собой начало трехмесячного переходного периода. Я готов оказать поддержку моему преемнику, как это умело сделал и мой предшественник — Председатель Генеральной Ассамблеи Пинг, — в подготовке к работе и в обеспечении гладкой передачи полномочий от одного Председателя другому. Это имеет особое значение для продолжающихся процессов реформ и для двух заседаний высокого уровня, посвященных миграции и развитию, а также наименее развитым странам, которые будут проведены в Генеральной Ассамблее в начале шестидесяти первой сессии.

Я искренне желаю послу Аль Халифе всяческих успехов на ее новом посту. Я приветствую тот факт, что она уже сейчас — в начале июня — находится в Нью-Йорке, и прошу всех вас сотрудничать с ней и с ее Канцелярией в важный переходный период.

Теперь я предоставляю слово Ее Превосходительству Хайе Рашед Аль Халифе, Королевство Бахрейн, которая только что избрана Председателем Генеральной Ассамблеи на период ее шестидесяти первой сессии.

Г-жа Аль Халифа (Бахрейн) (*говорит по-арабски*): Для меня большая радость и честь быть избранной Председателем Генеральной Ассамблеи на ее шестидесяти первой сессии. Я хотела бы выразить искреннюю благодарность всем государствам-членам, и особенно Группе азиатских государств, за одобрение моей кандидатуры и за оказанное мне доверие. Мое избрание на этот высокий пост является честью для моего государства — Королевства Бахрейн, — которое переживает реальные и всеобъемлющие политические и экономические реформы. Хотя Бахрейн мал по размеру, он добился огромных успехов.

Работая со всеми вами и сотрудничая с вами, я продолжу идти по пути, проложенному моими коллегами — председателями Генеральной Ассамблеи в ходе предыдущих сессий, в частности моим коллегой Его Превосходительством г-ном Яном Элиасоном — Председателем Генеральной Ассамблеи на текущей сессии. Он приложил огромные усилия по продвижению вперед реформы Организации Объединенных Наций, и его достижения в областях международного мира и безопасности и прав человека заслуживают высокой оценки.

Я не могу не воздать должное неустанным усилиям Генерального секретаря г-на Кофи Аннана в период его пребывания на этом посту, направленным на развитие принципов Устава Организации Объединенных Наций и содействие уважению человеческого достоинства повсюду в мире. Я воздаю должное его постоянной работе с государствами-членами, направленной на избавление людей от страха, нужды и болезней, а также на формирование основы для реформирования Организации Объединенных Наций.

Я хотела бы воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить всех вас за работу в ходе текущей сессии, которая увенчалась созданием Комиссии по миростроительству, учреждением Совета по правам человека, связанного с Генеральной Ассамблеей, и укреплении Центрального фонда реагирования на чрезвычайные ситуации.

Сегодня Организация Объединенных Наций сталкивается с вызовами в области глобальной безопасности во многих частях мира, и, для того чтобы им противостоять и чтобы их устранить, необходимы коллективные усилия. Надеюсь, что в консультации и в координации друг с другом мы

сможем выявить любые недостатки и разработать систему, основанную на действенной многосторонности, что позволит достичь ощутимых результатов и послужит нашим общим интересам в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

Действительно, Организация Объединенных Наций нуждается в наших постоянных усилиях по активизации работы ее главных органов, и поэтому реформирование нашей Организации стало жизненно важной задачей для достижения ее целей.

Я буду рада работать вместе с вами в целях укоренения всеобщих принципов, закрепленных в Уставе. Я буду также руководствоваться внешней политикой Королевства Бахрейн, которая основывается на верховенстве права, терпимости и уважении прав и свобод человека. Мы должны сделать более плодотворными взаимоотношения Генеральной Ассамблеи с Советом Безопасности, Экономическим и Социальным Советом и другими органами Организации Объединенных Наций. Также следует укрепить партнерство между Организацией Объединенных Наций, региональными организациями и институтами гражданского общества. Я буду работать с вами над тем, чтобы на шестьдесят первой сессии Ассамблея продолжила процесс реформ Организации Объединенных Наций, который начался несколько лет назад.

Я испытываю чувство глубокой боли по поводу трагедий, которые происходят во всем мире как в отношении людей, так и в отношении окружающей среды. Что касается людей, меня побуждают к действию страдания, вызванные политическими конфликтами, войнами, терроризмом, бедностью и недоеданием; что касается окружающей среды, то ее загрязнение, глобальное потепление, истощение природных ресурсов и ускорение темпов вымирания существующих видов живой природы заставляют меня предпринимать усилия для того, чтобы изменить это положение.

В этом контексте я не забыла многих случаев жестокого обращения с женщинами в некоторых регионах мира — случаев угнетения и бесчеловечного обращения. Эти воспоминания показывают, что страдания, которые испытывают женщины в результате несправедливости, побуждают меня работать вместе с вами в интересах нахождения необходимых решений, которые облегчили бы их боль и способствовали утверждению принципов Устава с

упором на полное уважение ко всем без исключения людям.

Меня также побуждает к этой работе то, что нам необходимо наладить контакты и вести диалог друг с другом, чтобы прийти к взаимопониманию. Мне трудно представить, как могло получиться, что информация и технология достигли такого поразительного уровня развития, а нам по-прежнему так трудно разговаривать друг с другом. Несомненно, что за последние несколько лет благодаря Интернету стала реальностью концепция всемирной библиотеки, которая буквально несколько лет назад была лишь плодом воображения аргентинского писателя Хорхе Луиса Борхеса. Это свидетельствует о той роли, которую новейшая информационная технология может сыграть в сближении людей.

Поэтому, если мы подумаем обо всех несчастьях и трагедиях, которые выпали на долю человечества в период с начала XX века до сегодняшнего дня, мы придем к выводу, что они не только наносят урон человечеству, но и искажают смысл творчества, искусства и красоты, вызывая катастрофические последствия для окружающей действительности и для нашей жизни. Фактически, будущее грядущих поколений зависит от того, как мы сегодня решаем стоящие перед нами проблемы. Мы должны работать над тем, чтобы сохранить гуманный подход и сделать нашу планету более безопасным и спокойным местом для жизни. По сути, мы все люди, у которых одна судьба, и именно эта мысль послужила стимулом для создателей нашей Организации.

Таким образом, жизненно важно, чтобы мы нашли всеобъемлющую и практически осуществимую стратегию для борьбы с одним из величайших бедствий нашей жизни — терроризмом. Можно ли достичь этой цели, не разрешив проблемы нищеты, безработицы, неграмотности и экстремизма во всех их формах? Можно ли достичь этой цели без внимательного изучения образовательных программ, которые закладывают основу идеологии терроризма и изоляции? Настало время для того, чтобы мы обратили внимание на важность образования в воспитании будущих поколений и способствовали разработке программ, которые содействуют открытости и развитию способности критически и творчески мыслить.

Разве мы, народы Организации Объединенных Наций, не стремимся к нахождению четкого и праг-

матического подхода, который положит конец продолжающимся нарушениям человеческих свобод? Мы знаем, что большинство населения мира страдает от голода, болезней, неграмотности, войн и внутренних и внешних перемещений. Однако мы не должны терять надежду, ибо я считаю, что большие надежды появляются в результате огромных трудностей.

В заключение я не могу не подтвердить мое обещание работать с вами в ходе шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи в интересах достижения целей Устава Организации Объединенных Наций, руководствуясь принципами транспарентности и полного уважения к любым взглядам и позициям.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю избранного, но еще не вступившего в должность Председателя Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят первой сессии посла Королевства Бахрейн Ее Превосходительство Хайю Рашед Аль Халифу за ее важное, глубокое и рассчитанное на перспективу заявление, в котором подчеркивается мысль о том, что лучше жить в мире надежды, чем в мире страха. После окончания этого заседания нам всем будет предоставлена возможность поздравить избранного, но еще не вступившего в должность Председателя Генеральной Ассамблеи в Индонезийском холле.

Я предоставляю слово региональным представителям.

Слово имеет представитель Зимбабве, который выступит от имени Группы африканских государств.

Г-н Чидьяусику (Зимбабве) (*говорит по-английски*): Позвольте мне от имени Группы африканских государств поздравить Ее Превосходительство шейху Хайю Рашед Аль Халифу с избранием Председателем Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят первой сессии. Шейха Аль Халифа сможет опираться в своей работе на ее богатый дипломатический опыт. Мы все уверены, что под ее умелым руководством наша шестьдесят первая сессия будет плодотворной.

Группа африканских государств особенно удовлетворена таким избранием, потому что это внесет струю свежего воздуха в работу Генеральной Ассамблеи. Шейха Аль Халифа станет лишь треть-

ей по счету женщиной — Председателем Генеральной Ассамблеи с 1946 года, и мы приветствуем ее избрание в качестве проявления нашей коллективной приверженности цели обеспечения гендерного равенства.

Повестка дня шестьдесят первой сессии будет насыщенной и интересной, поскольку мы будем продолжать нашу работу над незаконченной реформой. Сейчас, когда мы начинаем видеть результаты наших усилий в этом направлении и оценивать то, насколько они соответствуют чаяниям большинства государств — членов Организации Объединенных Наций, мы будем полагаться на руководство нового Председателя. Задача, которая стоит перед шейхой Аль Халифой, не будет простой, но позвольте мне заверить ее, через Вас, г-н Председатель, что в ее усилиях она может рассчитывать на поддержку Группы африканских государств.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Турции, который выступит от имени Группы азиатских государств.

Г-н Илькин (Турция) (*говорит по-английски*): Для меня большая честь от имени Группы азиатских государств сердечно поздравить Ее Превосходительство г-жу Хайю Рашед Аль Халифу, которая ранее являлась послом Королевства Бахрейн во Франции, а в настоящее время является представителем Королевства Бахрейн в Международной торговой палате Арбитражного суда в Париже, с ее избранием на высокий пост Председателя Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят первой сессии.

Ее глубокие знания, большой опыт и значительные профессиональные достижения в области права и дипломатии, все всяких сомнений, являются ценными факторами и залогом успешного руководства работой государств-членов по решению важных и сложных проблем, стоящих перед ними, при сохранении динамики в области реформы Организации.

Важно также то, что сегодня мы в третий раз избрали женщину на пост Председателя Генеральной Ассамблеи, что является шагом в верном направлении в деле ликвидации большого неравенства между мужчинами и женщинами, если говорить о председателях этого органа.

Я хотел бы заверить избранного, но еще не вступившего на пост Председателя в том, что Группа азиатских государств будет оказывать ей активную поддержку и будет сотрудничать с ней при выполнении ее функций на этом высоком посту.

Наша Группа хотела бы также выразить глубокую признательность и огромную благодарность нынешнему Председателю Ассамблеи Его Превосходительству г-ну Яну Элиассону, Швеция, за его выдающуюся приверженность и умелое руководство при выполнении своих обязанностей Председателя Ассамблеи на ее шестидесятой сессии. Его профессиональные навыки, руководящая роль и приверженность явились залогом достижения успешных результатов на этой сессии — в один из самых ответственных периодов деятельности Ассамблеи.

В результате его твердой приверженности и упорства в период его председательствования произошли фундаментальные изменения. Прежде всего я имею в виду создание Комиссии по миростроительству и Совета по правам человека, и это лишь два примера важнейших принятых решений. Мы хотим вновь поблагодарить г-на Элиассона за его выдающуюся роль на посту Председателя и желаем ему всяческих успехов на важном посту министра иностранных дел Швеции. В то же время мы тепло приветствуем Ее Превосходительство г-жу Хайю Рашед Аль Халифу в качестве следующего Председателя Генеральной Ассамблеи и намерены тесно сотрудничать с ней.

Председатель (*говорит по-английски*): Сейчас слово имеет представитель Албании, который выступит от имени Группы восточноевропейских государств.

Г-н Неритани (Албания) (*говорит по-английски*): Для меня большая честь от имени государств — членов Группы восточноевропейских государств искренне поздравить Ее Превосходительство посла Хайю Рашед Аль Халифу, Королевство Бахрейн, с избранием на пост Председателя Генеральной Ассамблеи на шестьдесят первой сессии.

Посол Хайя Рашед Аль Халифа будет занимать этот пост в период, когда Организация Объединенных Наций находится на важнейшем этапе в своей истории. Мы уверены в том, что ее выдающаяся карьера наряду с богатым опытом в правовой области будут содействовать продвижению вперед

нынешнего процесса реформы Организации в целом и что она будет успешно руководить нами при решении важных задач Генеральной Ассамблеи на ее следующей сессии.

Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить нашу особую признательность и благодарность предыдущему Председателю г-ну Яну Элиассону за его приверженность и твердую решимость, которые он продемонстрировал в период шестидесятой сессии. Его активное, мудрое и энергичное руководство является очень важным и существенным вкладом в те достижения, свидетелями которых мы являемся в период его успешного председательствования.

Члены Группы восточноевропейских государств в духе сотрудничества с другими группами приложат все усилия для того, чтобы продвинуть вперед нынешний процесс реформы нашей Организации. Мы заверяем только что избранного Председателя в неизменной приверженности нашей Группы продвигаться в том же направлении на шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи в интересах достижения конечной цели содействия созданию более эффективной и дееспособной Организации.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю представителя Албании за твердую приверженность Группы восточноевропейских государств делу продолжения процесса реформ.

Сейчас я предоставляю слово представителю Кубы, который выступит от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна.

Г-н Мальмиерка Диас (Куба) (*говорит по-испански*): Для меня большая честь от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна тепло приветствовать Ее Превосходительство посла Хайю Рашед Аль Халифу с избранием Председателем Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят первой сессии. Мы хорошо знаем о приверженности Королевства Бахрейн многосторонности и Уставу, и мы знаем о богатом опыте посла Аль Халифы в международных делах, прежде всего в области международного права. Мы уверены в том, что этот ее опыт будет очень полезным при решении тех сложных задач, которыми ей предстоит заниматься в период шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи.

Мы с особым удовлетворением отмечаем тот факт, что Председателем Ассамблеи будет женщина — женщина, которая многое сделала для защиты прав женщин. Мы хотели бы выразить готовность Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна самым конструктивным образом сотрудничать с Председателем в деле успешного решения задач, стоящих перед участниками шестьдесят первой сессии Генеральной Ассамблеи.

Председатель (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Ирландии, который выступит от имени Группы западноевропейских и других государств.

Г-н Куни (Ирландия) (*говорит по-английски*): В качестве Председателя Группы западноевропейских и других государств я хотел бы от всей души поздравить Ее Превосходительство посла Хайю Рашед Аль Халифу, Королевство Бахрейн, с ее избранием на пост Председателя Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят первой сессии. Избрание посла Аль Халифы — это не только ее личное достижение; это проявление того большого уважения, с которым в Организации Объединенных Наций относятся к Королевству Бахрейн. Это также существенный шаг вперед по пути к обеспечению равенства между мужчинами и женщинами в нашей Организации.

Посол Аль Халифа займет пост Председателя в период, когда перед Организацией Объединенных Наций стоят многочисленные задачи. Члены Генеральной Ассамблеи рады тому, что смогут опираться на значительный опыт и навыки, накопленные послом Аль Халифой в ходе ее выдающейся карьеры юриста, дипломата и неустанный поборника расширения прав и возможностей женщин.

Я хотел бы заверить посла Аль Халифу в том, что при выполнении своих ответственных функций она может рассчитывать на всемерную поддержку Группы западноевропейских и других государств.

В таких случаях обычно благодарят действующего Председателя Генеральной Ассамблеи за его или ее руководство в период текущей сессии. Г-н Председатель, никакой другой Председатель не заслуживает столь большой признательности, как Вы. Ваше личное руководство явилось важной составляющей тех наших существенных достижений, которые уже ознаменовали собой шестидесятую сессию. Мы уверены в том, что за те три месяца,

которые остались до истечения срока Ваших полномочий на этом посту, Вы будете побуждать нас добиваться дальнейшего прогресса. Мы намерены продолжать работать с Вами в целях решения этих общих задач, чтобы, когда посол Аль Халифа займет место Председателя Генеральной Ассамблеи в сентябре месяце, можно было бы уверенно и с единых позиций говорить о будущем Организации Объединенных Наций.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю посла Куни за его предсказание о том, что я буду побуждать государства-члены добиваться дальнейших результатов в течение следующих трех месяцев.

Слово имеет представитель Алжира, который выступит от имени Группы арабских государств.

Г-н Юсфи (Алжир) (*говорит по-арабски*): От имени Группы арабских государств в Нью-Йорке я с большим удовлетворением и от всей души поздравляю Ее Превосходительство шейху Хайю Рашед Аль Халифу с избранием Председателем Генеральной Ассамблеи на ее шестьдесят первой сессии. Этот выбор, сделанный государствами-членами, является источником гордости для Бахрейна и для всей Группы арабских государств в Нью-Йорке, а также для всех женщин, особенно арабских женщин.

Я хотел бы заверить г-жу Аль Халифу в полном сотрудничестве Группы арабских государств и пожелать ей всяческих успехов в ее работе.

Председатель (*говорит по-английски*): Я хотел бы еще раз поздравить избранного, но еще не вступившего в должность Председателя Генеральной Ассамблеи и правительство Бахрейна, которое представлено сегодня его выдающимся министром иностранных дел. Избранный Председатель будет пользоваться полной поддержкой Генеральной Ассамблеи и ее всесторонним сотрудничеством. Мне очень приятно ощущать это чувство единства в этом зале в связи с Вашим предстоящим вступлением в должность Председателя.

Программа работы

Председатель (*говорит по-английски*): Позвольте мне напомнить делегациям о том, что сразу после закрытия данного заседания состоятся следующие одно за другим заседания Комитета по

специальным политическим вопросам и вопросам деколонизации и Второго, Третьего и Шестого комитетов для избрания их Председателей и других должностных лиц их бюро. После этого Ассамблея проведет свое 90-е пленарное заседание, на котором изберет 21 заместителя Председателя Генеральной Ассамблеи на период ее шестьдесят первой сессии.

Я хотел бы проинформировать делегации о том, что выборы Председателей и других должностных лиц бюро Первого комитета и Пятого комитета переносятся на более поздний срок, чтобы предоставить региональным группам достаточно времени для проведения необходимых консультаций.

Заседание закрывается в 10 ч. 55 м.